

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індосвропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського
мовознавства”***

Матеріали

***третьої Всеукраїнської науково-практичної
заочної конференції***



Рівне

2015

ББК 81.0
С 91
УДК 81

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції, 23-24 квітня 2015 року, Рівне. – 263, [2]с.

До збірника увійшли матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступники головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

Деменчук Олег Володимирович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоевропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 8 від 28.03.2015 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

переміщення (перевезення – автомобільна термінологія), а у будь-якій торгівельній діяльності поєднує ці два значення.

Отже, у транстермінологізації активну участь бере процес метафоризації, відбувається повне або часткове переосмислення вихідного значення, тим самим впливаючи на конотативну забарвленість та експресивний характер лексем.

ЛІТЕРАТУРА

1. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой коммуникации) / М. Н. Володина. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 128 с.
2. Кияк Т.Р. Семантичні аспекти нормалізації термінологічних одиниць / Т.Р. Кияк, О.І. Каменська // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2008. – № 38. – С. 77-80.

О. В. Деменчук

Рівне

PERCEPTION VOCABULARY IN ENGLISH, POLISH AND UKRAINIAN: A COGNITIVE-ONOMASIOLOGICAL APPROACH

Keywords: perception vocabulary, naming, onomasiological structure, equivalent, congruence.

Abstract

The article focuses on perception vocabulary in the typological perspective. The analysis of perception vocabulary is carried out within a cognitive-onomasiological approach. It reveals the peculiarities of perception derivatives and ascertains the degree of their congruence in the English, Polish, and Ukrainian languages.

1. Introduction

The linguistic studies of perception vocabulary are diverse and multiple. The subjects of the analyses were: perception vocabulary “lingua mentalis” (Wierzbicka 1980, Wierzbicka 1992), typological characteristics of perception vocabulary (Kulpina 2001, Moiseeva 2005), semantic derivational models of perception vocabulary (Kustova 2004, Padučeva 2004). Within a functional linguistics approach perception vocabulary was considered to encode information about properties and relations of perception situation participants. The studies revealed the role and taxonomic characteristics of perception actants (Pustejovsky 1987, Kibrik 2004), perception vocabulary diathetic alternations (Levin 1993, Van Valin 2005), functional characteristics of perception constructions (Verma, Mohanan 1990, Verhoeven 2007). Pursuing to reconstruct a set of universal “cognitive categories” (Jackendoff 1986), contemporary studies of perception vocabulary advocate expediency and necessity of its onomasiological analysis. Within a contrastive linguistics approach the onomasiological studies aim to establish the formal and structural correspondence (congruence) of lexical units.

From this perspective the purpose of the article is to determine the degree of congruence of perception vocabulary in the English, Polish, and Ukrainian languages. The object of the analysis – naming of a complex structure (derived and compound words), containing a perception-related (mainly colour) constituent.

2. The study

The analysis of derived or compound words is supposed to establish the degree of congruence of lexical units by their onomasiological structures. The onomasiological structure consists of an onomasiological mark (it encodes the information about a motivator – an object of naming) and onomasiological basis (it encodes the information about a class, gender, species, etc., to which the object belongs) (see Štekauer 1998: 9). As a criterion of comparison the onomasiological structure determines the differentiation of vocabulary by degrees of total congruence, partial congruence and total incongruence. Besides, there are non-equivalent lexical units that form the so-called onomasiological lacunas – lack of nominative means for naming an object (Selivanova 2000: 215).

Totally congruous perception vocabulary reveals a complete identification of their components and identity of their onomasiological structures, cf.: *white-haired* “having white hair or covered with white hair” (WTNIDELU: 2608), *białowłosy* “mający białe włosy” (SJP) and *біловолосий* “який має світле волосся” (SUM I: 183); *cold-blooded* “emotionless” (OED) and *холоднокровний* “перен. Спокійний, урівноважений (про людину)” (SUM XI: 120); *sour-sweat* “sweet with an admixture or aftertaste of sourness” (OED), *kwaśnostodki* “słodki z kwaśnym posmakiem” (USJP) and *кисло-солодкий* “який має кислуватий і солодкуватий смак; винний” (SUM IV: 154). Conventionally, perception vocabulary of this type is divided into two groups: a) specific naming, cf.: *red-legged*, *czerwononogi*, *червононогий*; b) loan or international words, cf.: *brownshirt*, *Brunatne koszule*, *коричневосорочечник*.

Partially congruous perception vocabulary reveals: a) non-identity of one onomasiological mark and identity of the other in the couples of: “compound – derivative”, cf.: *purplefish* vs. *багрянка*, *loud-speaker*, *гучномовець* vs. *głośnik*, *гострокінцевий* vs. *spiczasty*, *pointed*, *warm-house* vs. *теплиця*, *cieplarnia*; “compound – compound”, cf.: *yellow-beaked* vs. *żółtodziób* vs. *жовторотий*, *твердоголовий* vs. *thick-headed*, *hard-grained* vs. *крупнозернистий* vs. *gruboziarnisty*, *warm-hearted* vs. *щиросердний*; “compound – word combination”, cf.: *białoryb*, *білорибця* vs. *white fish*, *hot-blooded* vs. *gorąca krew*, *гаряча кров*, *гостроносий* vs. *o spiczastym czubku* equivalents; b) inversion of onomasiological marks, cf.: *snow-white*, *śnieżnobiały* vs. *білосніжний*. In this case perception vocabulary reveals interlingual hyper-hyponymic or partitive relations between incongruous onomasiological motivators, cf.: *redshank* vs. *czerwononóżka*, *червононіжка*.

The cognitive-semantic premise of this type of congruence is that perception vocabulary reveals the selections of different motivators, cf.: *yellow-cup* “a name popularly applied to species of *Ranunculus* bearing yellow cup-shaped flowers” (CEOED: 3855) (a *Geschalt*, or figurative, type of motivation) vs. *жовтець* “трав’яниста отруйна рослина родини жовтцевих, що живе переважно на

вологих місцях і цвіте жовтим цвітом” (SUM II: 540) (a generalization type of motivation) vs. *jaskier* “*bot. Ranunculus*, roślina o jasnożółtych, rzadziej białych lub czerwonych kwiatach, często trująca” (USJP) (a specification type of motivation). One should bear in his / her mind that different types of motivation may be the result either of a nominator’s arbitrary choice, cf.: *redeye* vs. *krasnopiórka*, *червоноперка* (different partitives) or a case of loan-translation, cf.: *red-shortness* from *red-short* – “[by folk etymology fr. Sw *rödskört*, fr. *röd* red + *skör* brittle] the quality or state of being brittle when red-hot” (WTNIDELU: 1904) vs. *червоноламкість* “властивість сталі з великим вмістом сірки давати тріщини при гарячій обробці тиском” (SUM XI: 299).

The most conspicuous case of partial congruence is observed in the couple of “compound – word combination” equivalents. In that case we deal with a partitioned construction, contrasting the integral structure of a compound word. The analysis makes it possible to single out three types of “compound – word combination” equivalence.

The first type embraces compounds with the onomasiological marks that totally coincide with those of a word combination. The equivalents of this type form two groups. To the first group there belong equivalents that correlate with each other on the basis of a percept-related constituent (denoting perception phenomena such as colour, sound, smell etc.), cf.: *bluefish* vs. *голуба риба*, *greencloth* vs. *зелене сукно*, *czarnoziem*, *чорноземля* vs. *black earth*. The second group embraces equivalents with the so-called ethnopercept-related constituent (correlating a percept with a certain cultural or historical phenomenon), cf.: *Bluebeard* vs. *Синя Борода* (казковий персонаж), *перен. жінковбивця*; *bluestocking* vs. “*синя панчоха*” (учена жінка, педантка); *red-rag* vs. “*червона ганчірка*” (те, що роздратовує, викликає шаленство); *białogwardzista*, *білогвардієць* vs. *White Guardist*. The difference between those two groups is determined by the type of motivation. If the equivalents of the first group refer to the so-called conceptual-integration type of motivation (see Selivanova 2000: 176),

then the equivalents of the second group are a case of the phraseological motivation.

The second type embraces equivalents with the onomasiological marks that coincide alternately. The congruence is observed either in a perception constituent, cf.: *green-belt* vs. *зелена зона*, *білокрівець* vs. *white corpuscle*, or in a non-perception one, cf.: *blue-steel* vs. *воронована сталь*, *чорноклен* vs. *common maple*. In case the motivators coincide, semantic relations between the incongruous onomasiological marks are established on the basis of: a) hyper-hyponymic correlations, cf.: *blackbird* vs. *чорний дрізд*, *redfish* vs. *червона нерка*; b) partitive and generalizer correlations, cf.: *blackwood* vs. *чорне дерево*, *drzewo hebanowe*, *soft-shell* vs. *м'яка черепаха*, *hot-brained* vs. *гаряча голова*; c) equonymic correlations, cf.: *green-peak* vs. *зелений дятел*; d) different types of motivation, cf.: *green-bottle* (figurative) vs. *зелена муха* (generalization), *whitefoot* (partitive) vs. *біла панчоха* (figurative).

The third type embraces equivalents that coincide with each other at the level of their perception constituents. Among the equivalents one may single out those that correlate with: a) attributive compounds, cf.: *blackface* vs. *чорноморда тварина*, *blackmouth* vs. *чорнорота тварина*; b) attributive word combinations, cf.: *grey-coat* vs. *солдат у сірій шинелі*, *white-line* vs. *біла сигнальна смуга*, *yellowplush* vs. *жовтий ліврейний плюш*, *білоемігрант* vs. *White Russian emigre*; c) adverbial word combinations, cf.: *blacklist* vs. *wciągać na czarną listę*, *вносити до чорного списку*, *redbrick* vs. *збудований з червоної цегли*; d) attribute clauses, cf.: *whitewood* vs. *дерево, яке має білу або світлу деревину*.

The status of total incongruence is ascribed to those perception equivalents that manifest completely different components in the couples of: “compound – compound”, cf.: *blacksnake* vs. *полоз-удава*, *whitlow* vs. *нігтьоїда*, *червонодеревець* vs. *cabinetmaker*; “compound – derivative”, cf.: *brown-nose* vs. *підлиза*, *біложаровий* vs. *incandescent*; “compound – word combination”, cf.: *yellow-boy* vs. *золота монета*, *whitebeak* vs. *горобина арія*, *чорнобривці* vs. *French merigold* equivalents.

Totally incongruous equivalents in the “compound – compound” couple may be divided into those that reveal contiguous relations between the onomasiological marks, cf.: *black-a-vised* “dark-complexioned” (WTNIDELU: 225) vs. *темношкірий*, *redstart* (*start* > from Old English *steort* “tail”) vs. *горихвістка* “невеликий співочий птах родини дроздів з жовтогарячим хвостом” (SUM II: 129), and those that do not reveal such relations, cf.: *yellow-bottle* vs. *чорнобровці* (different *Geschalts*).

In the “compound – derivative” couple one may also single out a group of equivalents with contiguous onomasiological marks, cf.: *greensickness* “an anaemic disease which mostly affects young women about the age of puberty and gives a pale or greenish tinge to the complexion” (CEOED: 1202) vs. *хлороз* [Gr. *chloros* “green”] (NWDEL: 278) “захворювання жінок – недокрів’я, пов’язане з нестачею в організмі заліза; бліда неміч” (SUM XI: 87) and those that do not reveal such relations, cf.: *bluebonnet* vs. *шотландець*, *czarnowidz* vs. *песиміст*.

In the “compound – word combination” couple the equivalents correlate with each other on the basis of synonymous relations. These types of relations are established between a compound word perception constituent and a word combination non-perception component, cf.: *blackband* “the mineral siderite when occurring mixed with clay, sand, and considerable carbonaceous matter and frequently being associated with coal” (WTNIDELU: 225) vs. *вуглистий залізняк*, *blackguardism* “behavior characteristic of a contemptible person” (WTNIDELU: 226) vs. *підла поведінка*. There is also a number of equivalents that reveal no semantic relations between their constituents. The selection of a motivator in this case reflects different cognitive positions (vantage points) of a nominator towards the object of naming, cf.: *red-baiting* “harassment of those of known or suspected communist sympathies”. As we see, the perception constituent *red* “*esp. disapproving* having left wing political opinions” (CIDE: 1189) reveals a negative connotation that describes the corresponding attitude of Americans towards their ideological counteragents. Compare the same naming in Polish and Ukrainian *czzerwony* “rewolucyjny, o przekonaniach socjalistycznych, lewicowych;

komunistyczny” (SJP) and *червоний* “який стосується революційної діяльності” (SUM XI: 297). Those lexical units are definitely positive in their connotations, cf.: *W owym czasie Gurowski zabawiał się w rewolucję i patriotyzm, wygłaszał czerwone mowy* (SJP) and *Живи, живи, красуйся, Червона Україно!* (SUM XI: 297).

Not less numerous is a group of non-equivalent compounds in the compared languages. Their non-equivalence is determined by the peculiarities of:

a) vantage point of a nominator towards the object of naming. The selection of a motivator in this case completely depends on a cognitive (gnoseological) position of the nominator – his / her mentality, spirits, whereabouts specificities etc., cf.: *green-eyed (monster)* “jealousy” (OED), *чорнобривець* “чобіт, що має кольорову халяву і чорний передок” (SUM XI: 357);

b) historical or other social events, cf.: *bluecoat* “a soldier esp. of the U.S. during the Civil War” (WTNIDELU: 241), *biało-czerwony* “sportowiec reprezentujący Polskę” (USJP), *білонідкладочник* “студент аристократичного походження, що зневажливо ставиться до рядового студентства і був ворожий революційному рухові” (SUM I: 184);

c) social practices, cf.: *greenmail* “the practice of purchasing enough shares in a firm or trading company to threaten a take-over, thereby forcing the owners to buy them back at a premium in order to retain control of the business” (OED), *brown-bag* “to have a meal in the middle of the day esp. with other people, to which you take your own food” (CIDE: 169), *hotdog* “*NAm, informal* to perform stunts, esp while skiing, surfing, or skateboarding”, *soft-pedal* “*NAm, informal* to attempt to minimize the importance of; to play down” (OED);

d) real-life environment, characteristic of a certain region, cf.: *чорнотрон* “*мисл.* осінній холодний період до випадання снігу” (SUM XI: 361), *black-butt* “an Australian timber tree, *Eucalyptus pilularis*” (OED).

3. Conclusions

The contrastive cognitive-onomasiological analysis of perception vocabulary (derived and compound words) reveals heterogeneous congruence of the

equivalents in the English, Polish, and Ukrainian languages. The partial congruence is prevailing. It employs a strategy based on the selection of identical motivators. A large number of partially congruous equivalents correlate with each other at the level of perception constituent semantics. The constituent serves a kind of a universal semantic “aligner” that provides congruence, even though the other equivalent might be non-perception. The proof is the case of total incongruence which is determined not only by the selection of different perception-related motivators, but also of those that are beyond the scope of the perception-related picture of the world. Total congruence is the least numerous. It is largely determined either by interlinguistic contacts (loan words, loan-translation etc.), or by a common cognitive position (vantage point) of a nominator towards an object of naming.

References

- CEOED = Weiner E.S.C., Simpson J.A. (eds.). 1979. *The Compact Edition of the Oxford English Dictionary*. Oxford.
- CIDE = Procter P. (ed.). 1995. *Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge.
- NWDEL = Finnegan E.G. (ed.). 1988. *New Webster's Dictionary of the English Language*. Delhi.
- OED = Burchfield R.W. (ed.). 2009. *Oxford English Dictionary*. Oxford.
- SJP = Doroszewski W. (ed.). 1997. *Słownik języka polskiego*. Warszawa.
- SUM = Bilodid H.K. (ed.). 1970–1980. *Slovnyk ukrajinskoji movy*. Kyiv.
- USJP = Dubisz S. (ed.). 2004. *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa.
- WTNIDELU = Gove Ph.B. (ed.). 1981. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Springfield.
- Jackendoff R.S. 1986. *Semantics and cognition*. Cambridge.

Kibrik A.J. 2005. *Konstanty i peremennyje jazyka*. Sankt-Peterburg.

Kulpina V.G. 2001. *Lingvistika tsveta. Terminy tsveta v polskom i ruskom jazykax*. Moskva.

Kustova G.I. 2004. *Tipy proizvodnyx značenij i mexanizmy jazykovogo rasšyrenija*. Moskva.

Levin B. 1993. *English verb classes and alternations. A preliminary investigation*. Chicago.

Moiseeva S.A. 2005. *Sematičeskoje pole glagolov vosprijatija v zapadno-romanskix jazykax*. Belgorod.

Padučeva J.V. 2004. *Dinamičeskije modeli v semantike leksiki*. Moskva.

Pustejovsky J. 1987. On the acquisition of lexical entries: The perception origin of thematic relations. – *Proceedings of the 25th annual meeting of the association for computational linguistics*. Stanford. P. 172–178.

Selivanova J.A. 2000. *Kognitivnaja onomasiologija*. Kiev.

Štekauer P. 1998. *An onomasiological theory of English word-formation*. Amsterdam / Philadelphia.

Van Valin R. D., Jr. 2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge.

Verhoeven E. 2007. *Experiential constructions in Yucatec Maya: A typologically based analysis of a functional domain in a Mayan language*. Amsterdam / Philadelphia.

Verma M. K., Mohanan K. P. 1990. Introduction to the Experiencer subject construction. – *Experiencer subjects in South Asian languages*. Stanford.

Wierzbicka A. 1980. *Lingua mentalis: The semantics of natural language*. Sydney.

Wierzbicka A. 1992. *Semantics, culture, and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations*. New York, Oxford.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Бігунова С. А., Зубілевич М. І. The Non-Verbal and Verbal Components of Etiquette in Virtual Communication	6
Білоус Т. М. Процеси оптимізації міжкультурної комунікації як особливої форми соціальної взаємодії в контексті сучасного діалогу культур	13
Войтенко І. Г. Мовленнєво-етикетний стереотип у англomовному політичному та економічному дискурсі	17
Воробйова Л. М. Семантика слова: психолінгвістичний аспект	23
Ногачевська І. О. Проблема мовної особистості у контексті творчої діяльності	31
Романюк С. К. Мовленнєвий вплив як прагмалінгвістична проблема.....	37
Самборська І. М. Изучение семантики слова: когнитивно-прагматический аспект.....	44

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Бігунов Д. О. Конфлікт у художньому дискурсі	49
Валько О. В. Тлумачення терміну “емфаза” у мовознавчих студіях	53
Верьовкіна О. Є. Коментар автора в оповіданнях Р.Дала.....	57
Вєтрова І. М. Лексико-семантичне поле “рух” в англійській та українській мовах.....	63
Вовчук Н. І. Коннотативність поетических новообразований.....	67
Воробйова І. А. Способи утворення оказіональних антропонімів у романах Террі Пратчетта.....	72
Дзюман І. І. Проблема системного вивчення ідіоматичних виразів.....	78
Івашкевич Е. Е. Особливості перекладу О.Логвиненком роману Дж.Д.Селінджера із використанням стратегії «суто авторський переклад».....	82

Касаткіна-Кубишкіна О. В.

До питання структурно-семантичних та граматичних особливостей фразеологічних одиниць з колірним компонентом..... 88

Корженевська О. В.

Комунікативно-прагматичні аспекти вивчення юридичних текстів..... 92

Мороз Л. В., Кисляк О. В.

Значення творчості Романа Бжеського для розвитку сучасного історичного процесу в Україні 99

Мороз Л. В., Шкода Н. В.

Сюжетно – композиційні новації – провідний чинник жанрового розвитку художніх життєписів..... 103

Приходько В. Б.

Інтертекстуальність та переклад 107

Сербіна Т. Г.

Народна афористика в газеті як елемент мовної гри 111

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Антоненко Н. Є.

Listening: Problems and Solutions 118

Антюхова Н. І.

До проблеми становлення творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов 124

Богачик М. С.

Системотвірні чинники процесу засвоєння англійських комп'ютерних неологізмів студентами педагогічного університету 140

Бойко Н. Г.

Використання пісенного матеріалу у формуванні комунікативної компетенції школярів на уроках іноземної мови..... 144

Джава Н. А.

Gruppenlesen mit vier Strategien – reziprokes Lernen und Lehren 151

Зубілевич М. І., Бігунова С. А.

Природа виникнення та класифікація порушень граматичної правильності англійської писемної комунікації 154

Кіндрат Н. П.

Використання можливостей інтернету при дистанційному навчанні..... 158

Кочубей О. С.

Запровадження компетентнісного підходу у підготовці фахівців з вищою освітою..... 165

Моргачова І. В.

До проблеми становлення професійної компетентності майбутніх юристів..... 174

Мороз Л. В.

Polemik: Bildung gegen Ausbildung..... 180

Мороз Л. В., Новосад Н. І.	
Die Stunde der Individualität in der Pädagogik.....	186
Мороз Л. М.	
Педагогічна інтерпретація філософії виховання німецькими просвітниками.....	190
Перішко І. В.	
Аспекти необхідності підготовки майбутніх маркетологів до іншомовного спілкування для туристичної діяльності.....	193
Трофімчук В. М., Дуброва А. С.	
Раціональне використання рідної мови під час навчання іноземної.....	197
Федоришин О. П.	
Формування позитивної мотивації до вивчення іноземної мови на початковому етапі.....	200

СЕКЦІЯ 4. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Байло Ю. В.	
Транстермінологізація англійських термінів військової справи.....	204
Деменчук О. В.	
Perception Vocabulary in English, Polish and Ukrainian: a Cognitive-Onomasiological Approach.....	206
Замашна С. М.	
Особливості комунікативної поведінки англійського й українського народів.....	215
Івашкевич Е. З.	
The Structure of Social Intellect of the Person.....	222
Калініченко М. М.	
Творчість Емілі Дікінсон в дискурсі популярної жіночої літератури Сполучених Штатів першої половини ХІХ сторіччя.....	225
Константинова О. В.	
Двокомпонентні термінологічні словосполучення англійської термінології оподаткування.....	227
Михальчук Н. О., Чала Ю. М.	
Особливості впливу французьких запозичень на динаміку лексичної системи англійської мови.....	233
Ярута Н. П.	
Особливості нових лінгвістично-політичних досліджень в Україні.....	248
Яцюрик А. О.	
The study of productive or “problem” thinking.....	256
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ.....	260